

N° 3080.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BELGIQUE**

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Bruxelles, les 7 octobre 1931, 4 février et 19 avril 1932.

**UNITED STATES
OF AMERICA AND BELGIUM**

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the reciprocal Recognition of Load-Line Certificates. Brussels, October 7, 1931, February 4 and April 19, 1932.

N° 3080. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT BELGE
COMPORTANT UN ACCORD
RELATIF A LA RECONNAIS-
SANCE RÉCIPROQUE DES CER-
TIFICATS DE FRANC-BORD.
BRUXELLES, LES 7 OCTOBRE
1931, 4 FÉVRIER ET 19 AVRIL
1932.

No. 3080. — EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE BELGIAN
GOVERNMENT CONSTITUTING
AN ARRANGEMENT CONCERN-
ING THE RECIPROCAL RECO-
GNITION OF LOAD-LINE CER-
TIFICATES. BRUSSELS, OCTO-
BER 7, 1931, FEBRUARY 4, AND
APRIL 19, 1932.

*Textes officiels français et anglais communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Belgique. L'enregistrement de cet échange de
notes a eu lieu le 24 octobre 1932.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat
par le « Department of State » du Gouverne-
ment des États-Unis d'Amérique le 24 sep-
tembre 1932.*

*French and English official texts communicated
by the Belgian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place October 24, 1932.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the
Secretariat by the Department of State of the
Government of the United States of America,
September 24, 1932.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
No. 708.

BRUSSELS, October 7, 1931.

MR. MINISTER,

I have the honor to refer to Your Excellency's
note of March 31, 1931 (Direction Générale B.,
Section I. B./Communications, No. C. 24/1081)
pertaining to the conclusion between the

¹ En vigueur à partir du 19 avril 1932.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des
Nations, à titre d'information.

I.

AMBASSADE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
N° 708.

BRUXELLES, le 7 octobre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en
date du 31 mars 1931 (Direction générale B.,
section I.B./Communications, N° C.24/1081)
relative à la conclusion entre les Gouvernements

¹ In force as from April 19, 1932.

² Translated by the Secretariat of the League
of Nations, for information.

governments of Belgium and the United States of a reciprocal agreement concerning ship load lines.

Pursuant to instructions from my Government, I now have the honour to inform Your Excellency that the substance of this note and the text of the excerpt of the Belgian law of August 25, 1920, submitted therewith, have been examined by the competent authorities of my Government.

In answer to the inquiry whether the American Government does not share the view of the Belgian Minister of Transports that the reciprocal agreement concerning the inspection of vessels, existing between the two countries since June 1, 1922, would be applicable to the control of load lines, I have the honour to inform Your Excellency that the competent authorities of my Government do not believe that this agreement could be interpreted to cover load lines, and that they consider it would be preferable to negotiate a separate arrangement.

The Government of the United States has taken due notice of the Belgian law which provides that "the freeboard of vessels shall be determined in accordance with the rules and freeboard tables of the French Bureau Veritas or of Lloyds Registry of Shipping, or in accordance with rules and tables recognised as equivalent thereto".

In connection with this provision, my Government is willing to conclude a reciprocal agreement in regard to load lines with the Government of Belgium with the understanding that the rules and freeboard tables employed by the French Bureau Veritas and by Lloyds Registry of Shipping are the freeboard rules and tables of the French Government and the 1906 rules of the British Board of Trade, respectively.

Subject to the above understanding the Government of the United States is prepared to agree that pending the coming into force of the International Load Line Convention of 1930, in the United States and Belgium, the competent authorities of the Government of the United States will recognise the load line marks and the certificate of such marking on the merchant vessels of Belgium made in accordance with either of the foregoing systems of rules and tables as equivalent to load line marks and certificates of such markings made pursuant to the laws and regulations of the United States; provided, that the load line marks are in accordance with the load line

de la Belgique et des Etats-Unis d'un accord réciproque concernant les lignes de charge des navires.

Comme suite aux instructions de mon gouvernement, j'ai maintenant l'honneur de vous faire connaître que la teneur de cette note ainsi que le texte du passage de la loi belge du 25 août 1920, qui y était joint, ont fait l'objet d'un examen de la part des autorités compétentes de mon gouvernement.

Le Gouvernement américain ayant été prié de faire savoir s'il se ralliait à l'opinion du ministre des Transports belge selon laquelle l'Accord réciproque concernant l'inspection des navires en vigueur entre nos deux pays depuis le 1^{er} juin 1922 serait applicable au contrôle des lignes de charge, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités compétentes de mon gouvernement ne jugent pas que cet accord puisse être interprété comme s'appliquant aux lignes de charge et qu'elles estiment qu'il serait préférable de négocier un accord distinct.

Le Gouvernement des Etats-Unis a dûment pris acte de la loi belge portant que «le franc-bord des navires sera déterminé conformément aux règles et aux tables de franc-bord du Bureau Veritas français ou du Registry of Shipping du Lloyd ou encore conformément à des règles et tables reconnues équivalentes à celles qui viennent d'être mentionnées.

Vu cette clause, mon gouvernement est disposé à conclure avec le Gouvernement belge, un accord de réciprocité concernant les lignes de charge, étant entendu que les règles et tables de franc-bord employées par le Bureau Veritas français et par le Lloyd's Registry of Shipping sont bien les règles et tables du Gouvernement français ainsi que les règles de 1906 du Board of Trade britannique.

Sous cette réserve, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à convenir qu'en attendant l'entrée en vigueur aux Etats-Unis et en Belgique de la Convention internationale de 1930 sur les lignes de charge, les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis reconnaîtront les marques de ligne de charge et le certificat de démarcation des navires de commerce belge établis selon l'un ou l'autre des systèmes susmentionnés comme équivalents aux marques de ligne de charge et aux certificats de démarcation établis conformément aux lois et règlements des Etats-Unis. Cette reconnaissance est subordonnée aux conditions suivantes : les marques de ligne de charge seront

certificates ; that the hull and superstructure of the vessel certificated have not been so materially altered since the issuance of the certificate as to affect the calculations on which the load line was based ; and that alterations have not been made so that the :

- (1) Protection of openings,
- (2) Guard rails,
- (3) Freeing ports,
- (4) Means of access to crews quarters,

have made the vessel manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

It will be understood by this Government that on the receipt by the Embassy of a note from Your Excellency to the effect that the competent authorities of the Belgian Government will recognise the load line marks and certificates thereof on merchant vessels of the United States, executed pursuant to the laws and regulations of this Government, as equivalent to load line marks and certificates made in accordance with the laws and regulations in force in Belgium, and expressing the Belgian Government's concurrence in this Government's understanding as above set forth the agreement will become effective.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hugh GIBSON.

His Excellency
Monsieur Paul Hymans,
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
DIRECTION GÉNÉRALE B.
SECTION I.B./COMM.
N° C. 24/354.
6 Annexes.

BRUXELLES, le 4 février 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je n'avais pas manqué de porter à la connaissance de M. le ministre des Transports les

¹ Traduction extraite du « Executive Agreement Series, No. 40 » 1932, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

conformes aux certificats de ligne de charge ; la coque et les superstructures du navire auquel le certificat est délivré n'auront pas subi, depuis la délivrance du certificat, de modifications d'une importance telle qu'elles affectent les calculs sur lesquels la ligne de charge a été basée ; et il n'aura pas été apporté :

- 1° Au dispositif de protection des ouvertures,
- 2° Aux mains courantes,
- 3° Aux sabords de décharge,
- 4° Aux moyens d'accès aux postes d'équipage,

de modifications de nature à rendre le navire manifestement impropre à prendre la mer sans danger pour la vie humaine.

Il est entendu de la part de mon gouvernement que le présent accord entrera en vigueur dès réception par l'ambassade d'une note de Votre Excellence portant que les autorités compétentes du Gouvernement belge reconnaîtront les marques de ligne de charge et les certificats de démarcation des navires de commerce des Etats-Unis, établis conformément aux lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, comme équivalents aux marques de ligne de charge et aux certificats de démarcation établis conformément aux lois et règlements en vigueur en Belgique, et marquant que le Gouvernement belge se rallie à l'interprétation ci-dessus de mon gouvernement.

Je saisis l'occasion, etc.

Hugh GIBSON.

Son Excellence
Monsieur Paul Hymans,
Ministre des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
GENERAL DIVISION B.
SECTION I.B. COMM.
No. C. 24/354.

BRUSSELS February 4, 1932.

SIR:

I did not fail to inform the Minister for Transportation of the contents of the Embassy's

¹ Translation extracted from the Executive Agreement Series No. 40, 1932, of the Government of the United States of America.

termes de la lettre de l'ambassade en date du 7 octobre dernier, N° 708, au sujet de la conclusion entre les deux pays d'un accord provisoire concernant la limite de charge des navires.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les règles et tables de franc-bord que rappelle l'article 161 de l'Arrêté royal du 8 novembre 1920, formant règlement d'application de la loi sur la sécurité des navires, sont bien les règles et tables de franc-bord du Gouvernement français, appliquées par le Bureau Veritas et les règles de 1906 du Board of Trade britannique appliquées par le « Lloyd's Register of Shipping ».

Étant donné que le Gouvernement des États-Unis estime ne pas pouvoir se rallier à la proposition qui lui a été présentée, d'appliquer en matière de franc-bord l'accord de réciprocité concernant la sécurité des navires, conclu en 1922, le Gouvernement du roi accepte l'arrangement proposé par le Gouvernement des États-Unis.

Celui-ci aura donc un caractère provisoire et est destiné à prendre fin dès que les deux gouvernements auront ratifié la Convention internationale sur les lignes de charge et que celle-ci aura été mise en vigueur.

Le Gouvernement du Roi déclare, en conséquence, que, par mesure de réciprocité répondant aux mesures annoncées par le Gouvernement américain, le Gouvernement belge admettra, qu'en attendant l'entrée en vigueur aux États-Unis et en Belgique de la Convention internationale sur les lignes de charge du 5 juillet 1930, et sous réserve des conditions énoncées ci-dessous, les autorités compétentes du Gouvernement belge reconnaîtront les marques de ligne de charge et le certificat de démarcation des navires de commerce sous pavillon des États-Unis établis conformément aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis, comme étant équivalents aux marques de lignes de charge et certificats de ces démarcations établis conformément à la loi belge.

Cette reconnaissance est subordonnée aux conditions suivantes :

1° Les marques de lignes de charge seront conformes aux certificats de lignes de charge ;

2° La coque et les superstructures du navire auquel le certificat est délivré

note of October 7 last, No. 708 concerning the negotiation between the two countries of a temporary agreement on load-line regulations of vessels.

I have the honor to inform you that the regulations and tables of load lines which are mentioned in article 161 of the royal decree of November 8, 1920, constituting a ruling for the application of the law concerning the safety of vessels, are the regulations and tables of load lines of the French Government as given by the Veritas Bureau and the rules of 1906 of the British Board of Trade as given in "Lloyd's Register of Shipping".

As the Government of the United States feels that it cannot assent to the proposal that has been submitted to it of applying in the matter of load-line regulations the reciprocity agreement concerning the safety of vessels, concluded in 1922, the Government of the King accepts the arrangement proposed by the Government of the United States.

This arrangement will have, therefore, a temporary character and is destined to come to an end as soon as the two Governments shall have ratified the international agreement concerning load lines and as soon as this agreement shall come into force.

The Government of the King declares, consequently, that as a measure of reciprocity corresponding to the measures stated by the American Government, the Belgian Government will, in the interim before the enforcement in the United States and in Belgium of the international agreement on load lines, of July 5, 1930, and with the exception of the conditions set forth below, permit competent authorities of the Belgian Government to recognize the marks of the load lines and the certificates of these lines for merchant vessels under the United States flag, when these are established in conformity with the laws and regulations in force in the United States, as being equivalent to the marks of the load lines and the certificates of these lines established in conformity with Belgian law.

This recognition is subject to the following conditions :

(1) The marks of the load lines shall correspond to the certificates of the load lines ;

(2) Alterations of sufficient importance to affect the calculations on which the

n'auront pas subi, depuis la délivrance du certificat, des modifications d'une importance telle qu'elles affectent les calculs sur lesquels la ligne de charge a été basée ;

3° Les modifications apportées ne seront pas de nature telle que la protection des ouvertures, les main-courantes, les sabords de décharge, les moyens d'accès aux postes de l'équipage aient manifestement rendu le navire impropre à se rendre en mer sans danger pour la vie humaine.

Connaissance est donnée du présent arrangement aux services belges d'inspection maritime qui reçoivent pour instructions de l'observer dès à présent.

Il convient de remarquer que la correspondance qui a été échangée au sujet de la question traitée ci-dessus est antérieure à l'Arrêté royal du 14 septembre 1931 qui permet aux propriétaires belges d'obtenir pour leurs navires le franc-bord établi conformément au règlement annexé à la Convention internationale sur les lignes de charge signée à Londres, le 5 juillet 1930 ; cet arrêté royal introduit donc dans cette question un élément nouveau dont il n'a pu être tenu compte.

Mais cette circonstance n'est pas de nature à énerver l'arrangement proposé attendu que le règlement américain sur les francs-bords est identique au règlement annexé à la convention mentionnée.

Puisque le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à reconnaître les francs-bords des navires belges attribués suivant les anciennes règles, le Gouvernement du Roi estime donc acquis qu'il reconnaîtra également le franc-bord assigné dans les conditions prévues dans le nouveau règlement belge sur la matière. Il estime cependant opportun d'attirer encore l'attention du Gouvernement des Etats-Unis sur le fait que, suivant ce dernier règlement, la marque de l'autorité habilitée en Belgique pour l'assignation des francs-bords consiste dans les lettres B. I. lorsque le franc-bord est établi par le service officiel belge qualifié à cet effet.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir à ce propos les trois exemplaires de l'Arrêté royal du 14 septembre 1931 ainsi que trois formulaires du certificat de franc-bord du modèle utilisé par l'inspection maritime belge.

Je vous saurais gré, Monsieur le chargé d'affaires, de m'adresser une communication marquant l'accord du Gouvernement des Etats-Unis au sujet du présent arrangement.

load line was based shall not have been made since the issuance of the certificate, to the hull and to the superstructure of the vessel concerned ;

(3) The alterations made shall not be of such a nature that the protection of openings, handrails, cargo ports, means of access to the crew's stations, shall render the vessel manifestly unfit to go to sea without danger to human life.

The Belgian Maritime Inspection Service has been notified of the present arrangement and instructed to observe it henceforth.

It is appropriate to point out that the correspondence exchanged on the subject discussed above, precedes the royal decree of September 14, 1931, which allows Belgian shipowners to obtain for their vessels the load line established in conformity with the ruling forming an annex to the International Load Line Agreement signed at London on July 5, 1930 ; thus this royal decree introduces into this question a new element which it has been impossible to take into consideration.

But this circumstance is not of a character to affect the proposed arrangement since the American ruling on load lines is identical with the ruling forming an annex to the agreement above mentioned.

Since the Government of the United States is disposed to recognize the load lines of Belgian vessels assigned according to the old regulations, the Government of the King takes it for granted that the Government of the United States will likewise recognize the load line assigned according to the conditions provided in the new Belgian ruling in this matter. The Government of the King considers it opportune, however, again to call the attention of the Government of the United States to the fact that, in accordance with this latter regulation, the assignment of load lines consists of the letters B.I. when the load line is established by the official Belgian authorities qualified for this purpose.

I have the honor to forward to you in this connection three copies of the royal decree of September 14, 1931, as well as three copies of the official form of load-line certificate used by the Belgian Maritime Inspection Service.

I should appreciate your addressing me a letter stating the assent of the Government of the United States to the present arrangement.

La date de cette communication pourrait être considérée comme indiquant la mise en vigueur de l'arrangement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre :
Le Directeur général,
CASTEUR.

Monsieur Mayer,
Chargé d'Affaires des Etats-Unis,
à Bruxelles.

III.

EMBASSY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
No. 804.

BRUSSELS, *April* 19, 1932.

MR. MINISTER,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of February 4, 1932 (Direction Générale B, Section I.B. Com., No. C. 24/354) and to its enclosures, regarding the conclusion of an arrangement between Belgium and the United States for the reciprocal recognition of ship load-line certificates.

My Government agrees, as requested in this note, to recognise the certificates issued by the Government of Belgium pursuant to the Royal Decree of September 14, 1931, which allows Belgian shipowners the privilege of obtaining for their vessels the load-line established in conformity with the ruling which forms an annex to the International Load-Line Convention signed at London on July 5, 1930.

The Government of the United States accordingly understands that the arrangement

The date of this communication could be considered as signifying the coming into force of the arrangement.

Be so kind as to accept, Sir, the assurance of my most distinguished consideration.

For the Minister :
The Director General :
CASTEUR.

Mr. Mayer,
Chargé d'Affaires of the United States,
Brussels.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

III.

AMBASSADE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.
N° 804.

BRUXELLES, *le* 19 *avril* 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer la note de Votre Excellence en date du 4 février 1932 (Direction générale B, section I.B. Com. N° C.24/354) ainsi qu'aux annexes qui y étaient jointes, au sujet de la conclusion, entre la Belgique et les Etats-Unis, d'un accord réciproque concernant la reconnaissance des certificats de démarcation des navires.

Mon gouvernement convient, comme il y est invité dans cette note, de reconnaître les certificats délivrés par le Gouvernement belge en exécution de l'Arrêté royal du 14 septembre 1931 qui donne aux propriétaires belges la faculté d'obtenir pour leurs navires le franc-bord établi conformément aux règlements annexés à la Convention internationale sur les lignes de charge signée à Londres le 5 juillet 1930.

Le Gouvernement des Etats-Unis considère donc que l'accord a été effectivement conclu

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretary of the League of Nations, for information.

has been completed by the exchange of notes and is effective from the date of this note.

I would greatly appreciate confirmation of this understanding, and I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

Ferdinand Lathrop MAYER,
Chargé d'affaires ad interim.

His Excellency
Monsieur Paul Hymans,
Minister for Foreign Affairs.

par cet échange de notes et entre en vigueur à partir de la date de la présente note.

Je vous saurais gré, Monsieur le Ministre, de bien vouloir confirmer notre accord et je saisis cette occasion, etc.

Ferdinand Lathrop MAYER,
Chargé d'affaires ad interim.

Son Excellence
Monsieur Paul Hymans
Ministre des Affaires étrangères.